ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1995

Vyhlásené: 13.10.1995 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

210

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 13. februára 1995 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy. Dohoda nadobudla platnosť dňom výmeny nót, t. j. 11. júla 1995, na základe článku 25.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“), riadiac sa princípmi a cieľmi helsinského Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, záverečných dokumentov madridského a viedenského stretnutia, závermi Parížskej charty pre novú Európu, ako aj záverečného dokumentu sympózia Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe o kultúrnom dedičstve podpísaného v Krakove v roku 1991, opierajúc sa o historicky vytvorené väzby a priateľské vzťahy medzi národmi obidvoch krajín a blízkosť ich kultúr, berúc do úvahy spoločensko-politické, ekonomické a sociálne zmeny v obidvoch krajinách, s cieľom podporovať vzájomne výhodnú spoluprácu medzi kultúrnymi, vzdelávacími a vedeckými inštitúciami, zdôrazňujúc osobitný význam bezprostredných kontaktov medzi ľuďmi, dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti kultúry, vedy a vzdelávania v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj dvojstrannej kultúrnej spolupráce a výmeny na vzájomne výhodnom základe.

Každá zo zmluvných strán sa bude usilovať o popularizáciu umeleckých a kultúrnych hodnôt druhej zmluvnej strany, zabezpečovať svojim občanom široký prístup k nim a podporovať štátne, spoločenské a osobné kontakty.

Článok 3

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne informovať o medzinárodných konferenciách, konkurzoch, festivaloch a iných podujatiach v oblasti kultúry a umenia uskutočňovaných v ich krajinách.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych kontaktov v oblasti kultúry a pomáhať realizovať vystúpenia profesionálnych divadelných, hudobných a iných umeleckých kolektívov a jednotlivých sólistov tak na komerčnej, ako aj nekomerčnej báze na základe reciprocity.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi štátnymi múzeami, knižnicami, archívmi a zabezpečovať štátne garancie vrátane finančnej zodpovednosti pri zabezpečovaní prevozu kultúrnych hodnôt určených na výstavy.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamych kontaktov a spoluprácu medzi kultúrnymi ustanovizňami, umeleckými organizáciami, fondmi a inými kultúrnymi inštitúciami obidvoch krajín.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu skúseností v oblasti kultúry, umenia a literatúry organizovaním konferencií, sympózií a iných vedeckých podujatí, ako aj výmenou odborníkov a uskutočňovaním spoločnej vedeckovýskumnej činnosti.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti kinematografie a prispievať k popularizácii filmového umenia svojich krajín výmenou filmov na komerčnom a nekomerčnom základe. Budú podporovať stretnutia filmových pracovníkov a odborníkov, ako aj uskutočňovanie filmových podujatí vrátane týždňov filmov druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Zmluvné strany budú vyvíjať úsilie o ochranu kultúrnohistorických pamiatok a iných objektov materiálnej a duchovnej kultúry jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany. Predmetom osobitnej pozornosti bude ochrana pamiatok a pamätných miest spätých s históriou obidvoch národov a zabezpečenie voľného prístupu k nim.

Budú prijímať opatrenia na predchádzanie nezákonnému dovozu a vývozu kultúrnych hodnôt každej zo zmluvných strán v súlade s jej vnútorným zákonodarstvom a medzinárodnými záväzkami, zabezpečovať vzájomnú súčinnosť kompetentných orgánov obidvoch krajín s cieľom vymieňať si informácie a prijímať opatrenia na obnovenie zákonných vlastníckych práv ku kultúrnym hodnotám a na ich navrátenie príslušným vlastníkom.

Článok 10

Zmluvné strany budú uskutočňovať vzájomnú výmenu odborníkov, vedeckých pracovníkov, učiteľov, študentov, postgraduantov za účelom štúdia a zvyšovania kvalifikácie, ako aj spoločnej vedeckej činnosti, účasti na sympóziách, konferenciách a iných vedeckých podujatiach v súlade so záujmami obidvoch krajín.

Článok 11

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoj priamych kontaktov a priamu spoluprácu medzi školami rôznych stupňov, medzi inštitúciami a organizáciami v oblasti vedy, zdravotníctva a kultúry.

Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti prípravy odborníkov a rekvalifikácie pracovníkov.

Článok 13

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti rozvoja a koordinácie vedeckého výskumu.

Článok 14

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti ochrany práv detí a mladistvých v súlade s Dohovorom o právach dieťaťa z roku 1989 prijatým Organizáciou Spojených národov.

Článok 15

Zmluvné strany uskutočnia rokovania s cieľom uzavrieť dohodu o vzájomnom uznávaní dokladov o vzdelaní, diplomov, vedeckých hodností a titulov.

Článok 16

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoj vzájomne výhodnej spolupráce medzi Slovenskou akdémiou vied a Ruskou akadémiou vied.

Článok 17

Zmluvné strany, uznávajúc, že rozširovanie znalosti jazyka druhej krajiny je dôležitým faktorom spolupráce, budú podporovať výučbu a rozširovanie slovenského jazyka v Rusku a ruského jazyka na Slovensku.

Budú podporovať vytváranie priaznivých podmienok na ochranu materinského jazyka, kultúry a národných tradícií občanov slovenského a ruského pôvodu trvale bývajúcich na území štátu príslušnej zmluvnej strany.

Článok 18

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hromadných oznamovacích prostriedkov vrátane uzatvárania priamych dohôd medzi príslušnými inštitúciami a profesionálnymi organizáciami v oblasti spoločného vydávania publikácií a audiovizuálnej produkcie, výmeny odborníkov, organizovania výstav a veľtrhov.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a ruskými národnými televíznymi a rozhlasovými spoločnosťami; jej formy a podmienky sa dohodnú v priamych dohodách medzi nimi.

Článok 19

Zmluvné strany budú prispievať k rozvoju spolupráce medzi archívnymi inštitúciami obidvoch krajín. Spôsob a podmienky tejto spolupráce sa určia v osobitnej dohode medzi zmluvnými stranami.

Článok 20

Zmluvné strany budú iniciovať spoluprácu v oblasti ochrany autorských práv. Spôsob a podmienky tejto spolupráce sa určia v príslušnej dohode.

Článok 21

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti telesnej výchovy a športu, ako aj rozvoj priamych kontaktov medzi športovcami, trénermi, športovými funkcionármi a športovými organizáciami obidvoch krajín.

Článok 22

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu medzi organizáciami a združeniami mládeže a podporovať priame kontakty medzi mladými ľuďmi obidvoch krajín. V záujme vytvorenia podmienok a foriem takejto spolupráce zmluvné strany uskutočnia rokovania o vytvorení zmiešanej komisie pre výmenu mládeže.

Článok 23

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj turistických výmen s cieľom spoznávať kultúru obidvoch krajín.

Článok 24

Zmluvné strany budú uskutočňovať spoluprácu v rámci tejto dohody na základe reciprocity a podľa svojich finančných možností.

Konkrétne finančné podmienky sa dohodnú v priamych dohodách i v programoch spolupráce medzi príslušnými inštitúciami a rezortmi v rámci ich kompetencie a v súlade so zákonodarstvom štátu každej zmluvnej strany.

Článok 25

Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych predpisov zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení.

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov. Po ich uplynutí sa jej platnosť automaticky predlžuje na ďalšie päťročné obdobie, ak ju jedna zo zmluvných strán písomne nevypovie najmenej šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Dané v Bratislave 13. februára 1995 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:

Vladimír Mečiar v. r.

Za vládu Ruskej federácie:

Viktor Stepanovič Černomyrdin v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.